

**Nuevos paradigmas docentes en la enseñanza-aprendizaje de la Lengua y la
Literatura en el Siglo XXI: una antología poética 2.0.**

ÁLVAREZ RAMOS, EVA

8 de julio, 16:30-17:00, Aula 01

La atención que tradicionalmente se han venido prestando a los estudios literarios en el aula de Español como Lengua Extranjera ha sido bastante escasa y poco adecuada al carácter de los aprendientes. Hasta hace bien poco, la docencia literaria se concebía como una Historia de la Literatura al uso y se venía impartiendo con manuales, en los que se prestaba más atención al contenido teórico que al texto literario en cuestión, y que bien podrían haber sido usados en otras aulas, como las de Secundaria, Bachillerato o incluso las de estudios universitarios. La revolución pedagógica de los años 90, en los que se fue abandonando esa docencia tradicional en pro de una más comunicativa, no varió apenas el estado de la Didáctica de la Literatura y aunque, por fortuna, han soplado nuevos vientos en los albores del nuevo siglo, el déficit, que todavía presentan los materiales de carácter literario, sigue siendo bastante llamativo. La necesidad como docentes nos obligó elaborar una antología poética, que viniera a llenar ese vacío y pudiera responder a la demanda real actual. Esta Antología de la Poesía Hispánica se sumerge de lleno en el mundo de las TIC; consigue dotar al estudiante de instrumentos de aprendizaje digitales atractivos; fomenta el patrimonio poético español y trata al poema como lo que siempre debió ser: el verdadero objeto de estudio. La creación de la Antología ha sido posible gracias a la concesión por parte de la Consejería de Cultura de la Junta de Castilla y León de una de sus subvenciones destinadas a financiar proyectos de contenidos digitales culturales y de recursos didácticos del español en Internet o dispositivos móviles (REAY CYT 009).

**Revisión de modelos de gramática en la historia de la enseñanza de LE en España:
las gramáticas italianas como base.**

ARAMBURU SÁNCHEZ, CELIA

6 de julio, 10:00-10:30, Aula 04

El trabajo se centra en las primeras gramáticas del español y el italiano, en concreto en las obras de Leon Battista Alberti (Génova, Italia, 18 de febrero de 1404 - Roma, 25 de abril de 1472) y de Elio Antonio de Nebrija (Lebrija, Sevilla, 1441 - Alcalá de Henares,

5 de julio de 1522) que representan los primeros modelos gramaticales en italiano y en español. Se trata de dos gramáticas con intención didáctica aunque con bastantes diferencias, empezando por la propia extensión de las obras.

La *Grammatica della lingua toscana* de Alberti es un documento indispensable para los historiadores de la lengua italiana porque hace referencia continuamente al uso de la lengua y a la lengua hablada, sin tomar como modelo a los escritores consagrados, con la intención de que el lector pueda hablar y escribir correctamente, es decir, pretende llegar a una norma partiendo del uso.

La *Gramática de la lengua castellana* de Nebrija también tiene una clara intención didáctica, su obra va dirigida a tres tipos de lectores: hablantes de lengua materna española, hablantes extranjeros y hablantes del español que quieren aprender el latín. Nebrija pretende fijar una norma.

La importancia del papel del profesor en un intercambio eTándem español-inglés.

AŠANIN, MARIJANA

6 de julio, 10:00-10:30, Aula 02

Se ha demostrado en varias investigaciones que los intercambios eTándem representan una excelente manera de aprender una lengua extranjera porque, además de ser una actividad motivadora que facilita la comunicación auténtica con un hablante nativo, también pueden favorecer el desarrollo lingüístico y cultural de los participantes. Como se trata de un aprendizaje autónomo, durante estos intercambios se cuestiona considerablemente el concepto del papel del profesor.

El objetivo de este estudio era explorar de qué manera la conducta de un profesor influye en el desarrollo de un intercambio eTándem. Para ello se ha analizado el comportamiento de dos profesoras, una española y otra estadounidense, que participaron con sus clases, estudiantes de inglés y español como lengua extranjera, en un intercambio eTándem de diez semanas de duración a través de una wiki. La profesora española integró el intercambio en sus clases presenciales, participando activamente en el proyecto como organizadora y observadora, revisando regularmente los mensajes de sus alumnos y motivándoles a escribir aunque no hubieran obtenido respuesta. Esto, sin embargo, no fue el caso de la profesora estadounidense, que organizó el intercambio

como una actividad extra, formando solo ocasionalmente parte de sus clases presenciales, y cuyo resultado fue que, de las 43 parejas que empezaron el intercambio, solo lo acabaron 6. Estos resultados demuestran que el profesor es una figura clave y que el principio de reciprocidad no solo es esencial a nivel de una pareja, sino también a nivel organizativo, para que un proyecto de este tipo tenga éxito.

Usar nuevas tecnologías fuera del aula: proyectos colaborativos significativos para el alumno.

BADITZNÉ, KATA

8 de julio, 16:00-16:30, Sala menor

En Hungría el uso de plataformas moodle y programas educativos como Socrative, Quizlet o el Aula Virtual de Español en las clases de castellano va ganando cada vez más terreno, pero sobre todo en universidades y en centros privados.

En cuanto a la mayoría de las escuelas, hay unos intentos pioneros, pero todavía no es común integrar las nuevas tecnologías (por ejemplo los dispositivos móviles) en las clases, y la competencia digital de los profesores y el equipamiento informático de los centros tampoco alcanza un nivel satisfactorio en general.

Por eso presentaremos nuestras buenas prácticas relacionadas con la enseñanza mediante el uso de las nuevas tecnologías fuera del aula pero enfocándonos en unos proyectos que

- se pueden realizar fuera del aula, para no depender de las instalaciones del centro;
- se basan en una cooperación fructífera entre alumnos;
- se pueden adaptar a varios niveles;
- utilizan las TIC con un fin educativo concreto;
- suponen un aprendizaje significativo para los alumnos;
- tienen una fuerza motivadora en sí para los aprendices;
- potencian la autonomía de los estudiantes y permiten que el profesor funcione como monitor del proceso de la adquisición;
- dieron buenos resultados en las aulas.

Se verán, entre otros, diccionarios visuales, en los niveles A1-A2 según el MCERL; portadas interactivas (hechas con Glogster Edu) en niveles B1-B2, y en niveles superiores, géneros televisivos presentados en videos cortos por los alumnos mismos.

**10 años de evolución de la enseñanza del español en estados unidos: observaciones
y lecciones prácticas sobre innovación docente en ELE.**

BARRIENTOS CLAVERO, AGUSTÍN

6 de julio, 16:30-17:00, Aula 02

El discurso sobre el futuro del español ha pasado por varias etapas desde que se empezó a prestar atención a su proyección internacional a principios de los años 90, si queremos hacer coincidir el nacimiento de esa inquietud con la creación del Instituto Cervantes en 1991 y por marcar una fecha concreta en el calendario.

Últimamente parece que la discusión va en dos direcciones totalmente complementarias y desplazadas geográficamente de la Península Ibérica. La primera es que parece haber un cierto consenso en torno a que el futuro del español se dirimirá y, de hecho, se está ya dirimiendo, en los Estados Unidos. Y la segunda insiste en una dicotomía que, en parte, nace de la anterior y que trata de enfrentar la lengua de Cervantes con la de Shakespeare, como si de una competición por la supremacía lingüística mundial se tratara. El último congreso internacional de la lengua, celebrado recientemente en San Juan de Puerto Rico ha sido un buen escaparate de ese pulso.

Dentro de este marco dialéctico, la presente comunicación reivindica su relevancia en este congreso al ofrecer una serie de observaciones y reflexiones desde un punto de vista privilegiado, independiente de los conductos oficiales, tanto políticos como lingüísticos: el de un profesor que vivió la explosión del español en los Estados Unidos en los últimos años del siglo pasado y primeros de éste, que luego volvió a España, y que diez años más tarde ha vuelto a ejercer la docencia en aquel país. La constatación de determinados procesos desde esta perspectiva temporal y en tres ámbitos muy dispares (enseñanza de español a universitarios anglohablantes norteamericanos, enseñanza a hispanohablantes en el mismo contexto y enseñanza a anglohablantes en el Instituto Cervantes) constituirá el grueso de la comunicación.

Técnicas de coaching para la clase de ELE

BARROSO, CARLOS

7 de julio, 16:30-17:00, Aula 02

El coaching es una “nueva” disciplina que está entrando con fuerza en el ámbito educativo, aunque el germen del coaching data del siglo V a.C. con la utilización del

método socrático. El PCIC realiza un guiño al coaching en los Procedimientos de aprendizaje al hablar de “adelanto fantasioso del éxito”, una característica típica de esta especialidad.

El coaching busca obtener la mejor versión de uno mismo. Esta característica trasladada al aula es lo que los docentes llevan realizando desde tiempos inmemoriales. Mucho más desde los orígenes del método comunicativo donde se resta importancia a la producción de errores, no solo es así, sino que se considera al error básico en el proceso de aprendizaje.

La evaluación de la comunicación no verbal en ELE: un nuevo campo de estudio.

BELÍO APAOLAZA, HELENA SOFÍA

7 de julio, 16:00-16:30, Aula 01

La comunicación no verbal, definida por Poyatos como “las emisiones de signos activos o pasivos, constituyen o no comportamiento, a través de los sistemas no léxicos somáticos, objetuales y ambientales contenidos en una cultura, individualmente o en mutua construcción”, se estima que transmite, al menos, el 65% según Birdwhistell, o el 93% según Mehrabian, de la información de los mensajes en interacciones cotidianas. Además, sabemos que muchos elementos no verbales son hábitos adquiridos que varían de una cultura a otra, por lo que su enseñanza resulta sustancial en las clases de español como lengua extranjera. Si bien varios autores se han dedicado a la comunicación no verbal del español en ELE, no existen estudios que traten consistentemente su evaluación. Por ello, puesto que los signos no verbales poseen una importancia significativa a la hora de codificar y/o descodificar el mensaje, uno de los objetivos de este trabajo es mostrar la necesidad de considerarlos no solo como elemento a enseñar, sino también a evaluar dentro del proceso de aprendizaje.

Para ello, se pretende abrir un nuevo campo de reflexión y estudio, donde se abarquen diversas cuestiones sobre cómo integrar la comunicación no verbal dentro de la evaluación de la competencia comunicativa y sus componentes: discursivos, sociolingüísticos, socioculturales, lingüísticos y estratégicos; así como el planteamiento de diferentes técnicas de evaluación efectivas y la distinción entre comprensión, expresión, interacción y, por último, mediación.

El enfoque por tareas en el aprendizaje virtual: aplicación al español como lengua extranjera.

BOMAN, ANA LUISA

6 de julio, 9:30-10:00, Aula 01

Esta investigación presenta un estudio piloto sobre el enfoque por tareas con el uso de tecnología Web 2.0 en la enseñanza del español como lengua extranjera. El estudio analiza el impacto de la utilización de una de las herramientas Web 2.0 con tareas y actividades enfocadas a incrementar la competencia lingüística del alumno en el aprendizaje de la lengua española. El proyecto está dirigido a estudiantes universitarios en un curso de español de nivel básico (A1) en una plataforma de sesiones presenciales durante un semestre académico.

Objetivos

La investigación se realiza sin grupo control en un proyecto donde participaron 25 estudiantes cuyas edades fluctúan entre los 17 años a los 22 años. El estudio evalúa la importancia del uso de la tecnología en la enseñanza de la lengua española y en particular con la utilización de una de las herramientas tecnológicas para el diseño de una página web. La creación de esta página electrónica es parte de un esquema de actividades enfocadas a promover la práctica de las destrezas de escritura, lectura, percepción auditiva y conversación en un contexto de lenguaje real. Estas tareas se establecen con unidades didácticas aprendidas en el aula y la integración curricular de estas actividades promueve la producción de lenguaje auténtico. Con estas prácticas se promueve la participación del alumno para incrementar su competencia lingüística en español y fomentar el desarrollo autónomo del alumno como protagonista y responsable de su propio progreso académico. Al mismo tiempo se analiza la motivación del alumno en el aprendizaje de la lengua española con el uso de esta herramienta tecnológica.

Conclusiones

Los datos preliminares obtenidos en el estudio piloto indican la efectividad de un modelo de aprendizaje enfocado a las tareas utilizando herramientas de tecnología actual.

La experiencia de elaboración de cursos de español para extranjeros con una metodología basada en tareas en un contexto enteramente virtual.

CANALS FORNONS, LAIA

7 de julio, 16:30-17:00, Aula 01

El propósito de este artículo es compartir la experiencia llevada a cabo en el Centro de Idiomas Modernos de la Universitat Oberta de Catalunya conceptualizando y diseñando el programa y currículum de los cursos de español para extranjeros en un modo exclusivamente virtual y siguiendo el enfoque por tareas como aproximación metodológica. Específicamente, se describirá la concepción y el diseño de los dos primeros cursos correspondientes al nivel A1 del Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas. Al tratarse de una universidad exclusivamente virtual, los cursos de español se diseñaron específicamente para poderse llevar a cabo en este contexto donde los estudiantes tiene la posibilidad de practicar las cuatro destrezas mediante la utilización de diferentes herramientas. El papel del profesor es crucial a la hora de acompañar y facilitar que el estudiante reciba el apoyo y la retroalimentación suficiente para llegar a completar las tareas comunicativas interactivas propuestas a lo largo de las cinco unidades que componen cada uno de los cursos. El diseño de los cursos comprende también el diseño de los materiales de autoaprendizaje, las tareas comunicativas de evaluación continua y la secuenciación de actividades que guían al alumno a aprender de los inputs lingüísticos, asimilar el vocabulario y las estructuras presentadas en las tareas receptivas y aplicar lo aprendido en los diferentes espacios de comunicación del aula virtual mediante la realización de tareas productivas asíncronas orales y escritas en colaboración con otros estudiantes. Los cursos se diseñaron para poder acoger estudiantes de cualquier parte del mundo independientemente de su lengua o cultura de origen con un único requisito: que tuvieran un conocimiento del inglés básico (un nivel A2) para poder utilizarlo como lengua de apoyo para las instrucciones básicas del curso y el aula virtual.

El tratamiento del discurso de especialidad: elaboración de un diccionario electrónico del léxico de las ayudas económicas.

DIEGO HERNÁNDEZ, ELENA

6 de julio, 16:00-16:30, Aula 02

Basándonos en la teoría de las clases de objetos (Gaston Gross y el laboratorio *Lexiques, Dictionnaires, Informatique*) y la Teoría Sentido-Texto (Igor Mel'čuk y el *Observatoire de linguistique Sens-Texte*), hemos elaborado un diccionario electrónico de los sustantivos predicativos de las <ayudas económicas> (*préstamo, beca, patrocinio*, etc.) que permite predecir de manera automática las colocaciones verbales.

La descripción de las entradas que componen nuestro diccionario se ha hecho a partir de la aplicación de una tabla de análisis para la que hemos retenido dos tipos de propiedades: las propiedades configuracionales (número de argumentos inferido por cada sustantivo predicativo, su modo de estructuración en la frase y su naturaleza morfológica y semántica) y combinatorias (los verbos soportes, verbos aspectuales y verbos predicativos apropiados seleccionados por cada sustantivo predicativo). Puesto que cada entrada del diccionario es en realidad una matriz de frase, este formato de descripción permite identificar numerosos aspectos a nivel semántico, sintáctico y de combinatoria léxica.

Esta descripción nos ha permitido agrupar en clases de objeto los sustantivos predicativos que operan las mismas restricciones sintáctico-semánticas. Gracias a esta clasificación, el ordenador puede predecir de manera automática cuál es el esquema argumental de un sustantivo determinado y sus colocaciones verbales.

Como resultado obtendremos una inestimable herramienta de enseñanza de lenguas, de ayuda en la redacción, de traducción, etc.

“Del saber sabio al saber enseñado”: propuesta de presentación funcional de las condicionales con *si*.

DOMÍNGUEZ GARCÍA, LORENA

6 de julio, 10:30-11:00, Aula 02

La mayoría de profesores de español como LE compartirán la idea de que el objetivo de una clase de idiomas es capacitar al aprendiz para que pueda llevar a cabo una comunicación eficaz en un contexto real. En el ámbito de la gramática, para alcanzar este objetivo, deberá tenerse en cuenta que existen unas estructuras que vehiculan determinados significados y que se asocian a ciertos contextos de uso.

De la teoría a la práctica, sin embargo, todavía hay un largo camino que recorrer. Muestra de ello son las construcciones condicionales con *si*, cuya explicación en los materiales de español no resulta del todo satisfactoria, pues suele centrarse en aspectos

formales y no en la gran cantidad de contenidos semánticos y pragmáticos de estas construcciones. El objetivo de nuestro trabajo es elaborar una presentación funcional de estas condicionales basada en las intenciones comunicativas del hablante y las situaciones en que estas estructuras serían pertinentes. Para ello, seguimos el camino que va desde “el saber sabio” (obras de carácter descriptivo en las que se aborda esta cuestión) al “saber enseñado”, esto es, a su constitución como objeto de enseñanza, haciendo explícito ese proceso de transposición didáctica (Chevallard, 2005). Como resultado, obtendremos una clasificación funcional de estas estructuras que sirva como base o marco para cualquier secuencia didáctica concreta y, de manera general, comprobaremos de nuevo que solo un amplio conocimiento gramatical del docente y un proceso de adaptación de ese conocimiento puede llevarnos a elaborar una presentación rigurosa y eficaz de un contenido gramatical en el aula de español como LE.

ELE-comunidades de práctica virtuales en facebook.

FLORIANO LACALLE, AGAPITO

8 de julio, 16:30-17:00, Aula 03

Las redes sociales han entrado en nuestras vidas para cambiar la manera en la que nos comunicamos y relacionamos con nuestro entorno, convirtiéndose en el ecosistema idóneo para la aparición de comunidades de práctica, grupos sociales que comparten un interés común sobre el cual quieren profundizar a través de una interacción continua que fortalece sus relaciones (Wenger).

En la presente comunicación, realizaremos una presentación de un proyecto de creación de comunidades de práctica virtuales de ELE en Facebook, surgido del interés por incorporar a nuestros cursos presenciales de forma sistemática una red social cuyo potencial didáctico puede servir de gran ayuda a la hora de ampliar, diversificar o completar nuestra labor docente.

Muchos son los partidarios y detractores del uso en la educación de una red social como esta, pero lo que parece innegable es que, utilizada desde un punto de vista didáctico, sus posibilidades son infinitas.

Conocer el Quijote de Cervantes a través de la reescritura de Andrés Trapiello: una propuesta didáctica para la clase de ELE.

FUENTES CHÁVES, MAR

8 de julio, 16:00-16:30, Aula 02

Que el Quijote es nuestro libro más internacional, el más traducido después de la Biblia y el padre de la literatura moderna es tan indudable como poco atractivo resulta su lectura para la mayoría de los estudiantes. Sin embargo, esto no es motivo suficiente para apartar a don Quijote de las aulas, sino todo lo contrario. La dificultad que entraña el poder conseguir que los estudiantes de español se interesen por este clásico de la literatura española no debe ser otra cosa más que un aliciente para los profesores.

En el día a día hay multitud de refranes y alusiones que provienen del Quijote, reflejos de la cultura española, de ahí –entre otras cosas- la importancia que tiene para los estudiantes de español estudiar y conocer este libro. La actualidad del libro que escribiera Cervantes está fuera de toda duda y para comprobarlo es suficiente con echar un vistazo a la estantería de cualquier librería donde se encuentran las reescrituras que aún se siguen realizando del Quijote.

Uno de los autores más reconocidos en el ámbito de las reescrituras quijotescas es el leonés Andrés Trapiello (1953), autor de dos novelas *Al morir don Quijote* (2004) y *El final de Sancho Panza y otras suertes* (2014), en las que retoma las aventuras de los personajes justo donde las dejó Cervantes, así como de una edición (2015) en español “actual” del propio Quijote.

Mi intención es, a partir de los textos más actuales de Trapiello, elaborar una propuesta didáctica con el objetivo de conseguir que el estudiante de español (a partir de un nivel intermedio) se interese y llegue a conocer el Quijote “original” de Cervantes.

Los medios de comunicación como modelo de uso del español

GÓMEZ FONT, ALBERTO

7 de julio, 11:00-11:30, Aula 04

Cada vez son menos los usuarios del español que dudan sobre quién o quiénes dictan la norma de uso. Mucho más que los diccionarios, las gramáticas y los libros de ortografía, hoy en día las verdaderas guías de uso del español actual son los manuales de estilo, y la mayor parte pertenecen a los medios de comunicación, es decir, a la prensa, tanto escrita como oral; manuales que, en muchas ocasiones, están redactados o supervisados por expertos en la lengua, y en los demás casos están copiados de los primeros. Así, pues, cualquier persona que se aproxime al estudio del español deberá tener muy en cuenta el

uso que de este se hace en la prensa y deberá consultar los libros de estilo de periódicos, emisoras de radio y canales de televisión, en los que encontrará resueltas muchas de las dudas que se irá planteando a medida que avance en su conocimiento. Hay que tener presente que los verdaderos maestros del español son los medios de comunicación, que se encargan de difundir los nuevos usos de la lengua; hasta tal punto es evidente ese papel de la prensa que la Real Academia Española, al redactar la penúltima edición de su diccionario (22.ª, 2001), utilizó los textos de la prensa como referencia y les dio la misma importancia, o quizás más, que a los textos surgidos de las plumas de los grandes escritores.

En la presentación/comunicación se citarán algunos manuales de estilo, y analizarán algunos ejemplos de palabras que hoy son de uso normal, y que llegaron al español por el canal de los medios de comunicación.

Didáctica y evaluación de las competencias transversales de la CI a través de la creación de materiales audiovisuales.

GONZÁLEZ PLASENCIA, YERAY

6 de julio, 16:00-16:30, Aula 01

Con la introducción del concepto de *hablante intercultural* a finales del siglo pasado (Kramsch, 1993; Byram y Zarate, 1994), el foco de la enseñanza de segundas lenguas se ha ido desviando paulatinamente de la competencia comunicativa a la competencia comunicativa intercultural (CI). Byram (1997) describió esta competencia como la suma de un *saber hacer*, *saber aprender*, *saber comprender*, *saber implicarse*, *saber ser* y unos *saberes* generales y, pese a la proliferación de los constructos teóricos que ha habido en los últimos años -Spitzberg y Changnon (2009) recopilan más de 300-, todos los modelos reconocen la existencia de tres factores constituyentes: el componente cognitivo, el afectivo y el procedimental.

Partiendo de dicho marco teórico, esta propuesta recoge materiales audiovisuales para desarrollar y evaluar en el aula las tres dimensiones de la CI. Para ello, se toman como ejes teórico-prácticos la *deslocalización* de la cultura en la enseñanza de segundas lenguas y la estructuración a modo de recursos (Candelier, 2013) de los conocimientos, destrezas y actitudes. La primera parte de la comunicación se dedica a la utilización de proyectos colaborativos audiovisuales (*Life in a day*, *Spain in a day*, *Britain in a day* e *Italy in a day*) para la didactización de la CI en el aula, mientras que la segunda aborda

también la evaluación de esta competencia mediante vídeos de creación propia de estudiantes de E/LE, gracias a las muestras obtenidas en el concurso internacional *Spanish in a day* (<http://www.concedecine.com/spanish-in-a-day/>) y al trabajo con rúbricas de elaboración propia.

**Pragmática intercultural: el tratamiento de la cortesía en contraste
español/italiano.**

HERAS GARCÍA, MANUEL

6 de julio, 11:00-11:30, Aula 04

En tiempos de la globalización y de la Unión Europea el contacto entre personas de diferentes culturas y con diferentes lenguas maternas es bien visible en el día a día en los colegios, la universidad, el trabajo y la vida privada. En la comunicación entre ellos, al igual que entre hablantes de una misma lengua materna, son frecuentes los malentendidos, dado que se trata de un acto de comunicación complejo dentro de la comunicación humana, cuyo proceso de funcionamiento depende de varios factores. Así pues los malentendidos pueden tener diferentes causas, como por ejemplo que no se ha comprendido lo “dicho” de manera acústica o que la información por una parte se transmite con errores gramaticales o lexicales. Estos errores pueden ser identificados por un hablante de lengua materna pero no claramente por un aprendiente de lengua extranjera. Otro motivo puede ser que los malentendidos sean una transferencia pragmáticamente no adecuada; esto significa que las normas socioculturales y las convenciones de la lengua materna se relacionan con la lengua meta a pesar de no tener la misma función.

En esta comunicación queremos estudiar un tipo de norma sociocultural y de convención de la lengua materna (español e italiano), en el plano de un fenómeno pragmático que no todos manejan en la lengua extranjera, y que es fundamental para la consecución plena de la cadena comunicativa. Este fenómeno pragmático es la *cortesía* que se produce en un determinado contexto sociocultural. Después de hacer un breve repaso teórico de los estudios de la cortesía de Lakoff (1973), Leech (1983), Brown & Levinson (1987), Watts (2005) y Fraser (1990). Nos fijaremos en la teoría de otros que plantean la dicotomía de *social-norm view* y *conversational-maxim view* (Brown & Levinson, Fraser, Lakoff), esto es, aquel regido por normas y principios.

El uso de marcadores discursivos en el género ensayo por parte de estudiantes universitarios de español de origen esloveno.

HEREDERO ZORDO, DAVID

6 de julio, 10:30-11:00, Aula 03

Los docentes de español como lengua extranjera se encuentran en numerosas ocasiones ante textos escritos por los aprendientes que resultan correctos gramatical y sintácticamente y poseen un léxico rico y, sin embargo, no cumplen sus expectativas como lectores. El objetivo de esta investigación es analizar el uso que hacen aprendientes universitarios de español de origen esloveno de los marcadores discursivos, uno de los elementos que aporta coherencia y cohesión a una producción escrita y que sirve para crear un discurso eficaz. Así, se compara el uso de diez categorías de marcadores discursivos que hacen hablantes nativos y aprendientes eslovenos en la redacción de un ensayo expositivo-argumentativo de 300 palabras desde la Retórica Contrastiva. El análisis es tanto cuantitativo, ya que establece cuántos marcadores discursivos emplean un grupo y otro y de qué tipo son, como cualitativo, buscando posibles diferencias y sus causas. Los resultados muestran que los aprendientes eslovenos de español utilizan más marcadores discursivos que los hablantes nativos, si bien es probable que ello se deba a la mayor extensión de sus textos. Las diferencias no son significativas, excepto en el caso de dos tipos de marcadores discursivos. Se concluye que los aprendientes eslovenos de español realizan un uso adecuado de los marcadores discursivos; no obstante, se propone una acción didáctica en la que los aprendientes contrasten textos originales en la lengua meta, en su idioma materno y producciones propias para adaptar su discurso a las expectativas de la comunidad discursiva en la que pretenden incluirse.

Antroponimia cervantina: de Quijano a Quijote

HERRAIZ GUTIÉRREZ, ALICIA

8 de julio, 16:00-16:30, Sala de ensayos

En el prólogo de *Don Quijote*, Cervantes, haciéndose personaje-autor, se declara no el padre sino el padrastro del famoso caballero andante. Efectivamente, el personaje de don Quijote no es el resultado directo de la pluma de Cervantes sino que se trata de la

invención de Alonso Quijano, un hidalgo trastornado. Por tanto, la construcción de la figura de don Quijote responde al intenso duelo entre sus dos autores, Cervantes y Quijano, en el que se alternan la voz idealizadora de Quijano y la satírica de Cervantes. En este ensayo se propone un estudio de la nomenclatura de los personajes cervantinos, partiendo de los factores que llevan a elegir una forma u otra del nombre Quijote y su séquito (caballo, dama, enemigos...). El propio Quijano reconoce que un nombre, para ser caballeresco, ha de ser “músico, peregrino y significativo”. Se analiza entonces de qué manera los nombres pueden cumplir esas condiciones, y qué hace que un nombre sea más digno que otro. Finalmente, se observa cómo pese a que Quijano sigue puntillosamente todos los pasos de la buena onomástica caballeresca el resultado, por la influencia de Cervantes, no deja de ser ridículo y una sátira de las convenciones antroponímicas del género.

Léxico disponible en inmigrantes marroquíes. Análisis sociolingüístico y aplicación a ELE.

HERREROS MARCILLA, MARÍA

6 de julio, 16:30-17:00, Aula 01

El objetivo de esta comunicación es evaluar la variabilidad de las respuestas obtenidas en un grupo de informantes de origen marroquí en relación con las variables *sexo*, *edad* y *años de residencia en España*. Se concibe este estudio basado en test de disponibilidad léxica orales como una aproximación a la realidad léxica y sociocultural del colectivo inmigrante, ya sea de primera o de segunda generación. Para ello, se analizarán a través de los programas *Dispolex* y SPSS las respuestas obtenidas en seis centros de interés: Partes del cuerpo, La ropa, Comidas y bebidas, El campo, Juegos y distracciones y Profesiones y oficios.

Nuestras hipótesis de partida son tres. Por un lado, y respecto a la variable *sexo*, que no hay diferencias significativas entre el promedio de palabras de hombres y mujeres. Por otro, y en cuanto al factor *edad*, que hay diferencias relativas al promedio de palabras y finalmente, que los años de residencia en España no influyen significativamente en la productividad de nuestros informantes. El análisis de estos datos nos permitirá trazar una línea de aplicabilidad en pro del desarrollo de la enseñanza de español como lengua de acogida.

Tic y literatura: tres sitios de apoyo a la enseñanza de ELE.

IZQUIERDO, JOSÉ MARÍA

6 de julio, 9:30-10:00, Sala menor

En Noruega el español, a partir de la reforma educativa de las enseñanzas medias de 2006, ocupa el primer lugar en cuanto a número de alumnos por delante de otras lenguas -como el alemán o el francés- tradicionalmente consolidadas en la escuela noruega. Paralelamente al éxito de la lengua de Cervantes en la escuela se ha incrementado el tráfico turístico de los Países nórdicos a España y Latinoamérica situándose, por ejemplo, entre los diez grupos nacionales con mayor número de viajantes en el conjunto de los flujos turísticos a España.

Ambos datos nos permiten afirmar que el español y sus diferentes culturas han abandonado ya el campo de lo exótico o raro para situarse –en mayor o menor medida- al mismo nivel que las lenguas/culturas mencionadas anteriormente. A pesar de lo dicho las literaturas en lengua española siguen siendo bastante desconocidas, tanto en la escuela, como en la sociedad en su conjunto.

En esta comunicación mostraré tres sitios de la web elaborados por profesores de español o creados por la Biblioteca de Humanidades y Ciencias sociales para facilitar información acerca de obras literarias traducidas al noruego. En concreto presentaré "Manuel Vázquez Montalbán en el aula" y "Aprende español con Manuel Vázquez Montalbán". Así como el banco de datos "Letras, Traducciones noruegas de literatura en español".

La Virgen del sombrero o La Virgen vestida de gitana con el Niño de Luis Morales

KALÚGUINA, ELENA

7 de julio, 17:00-17:30, Sala de ensayos

En la obra del pintor extremeño Luís de Morales, el “divino Morales” (1510/1511–1586) ocupan un lugar particular los cuadros singulares de la Virgen del sombrero, también llamados “Virgen vestida de gitana”. Esta iconografía inusual puede haber sido dada al artista por el obispo de Badajoz Juan de Ribera (1532–1611). En el siglo XVI había una opinión común que los gitanos vivían en Egipto mientras la vida del Cristo. En los apócrifos y en la literatura eclesiástica de los siglos XIII – XVI la huida da la Familia Sagrada en Egipto estaba detallada.

El interés por este pueblo exótico se reflejó en la literatura, en la dramaturgia y en la pintura. Hay muchas pruebas con la participación de los gitanos en autos sacramentales, en funciones teatrales y en ballet. Un ejemplo más convincente del género es «La Gitana», una novela corta de Cervantes, en la cual se trata sobre las migraciones de un campamento gitano a través de España incluyendo la tierra de Extremadura. Es muy probable que Morales pudiera encontrar a los gitanos como en su vida también en la literatura y en el teatro. En la pintura los gitanos se representaban máxime en los temas de la «Huida en Egipto» y de la estancia allí de la Familia Sagrada. Se puede afirmar que en los cuadros de Morales está representada la Huida nocturna en Egipto, puede ser que estos cuadros podían servir para meditaciones. El ambiente espiritual de España del siglo XVI se reflejó en la obra del pintor extremeño. La aparición de tales obras y otras más del maestro de Badajoz puede explicarse por las investigaciones en «la devoción interior», por sus propias investigaciones religiosas, por la confianza en varios vaticinios astrológicos y predicciones.

On Teaching the History of California Spanish to HLL using Siri: Methodology and Procedures.

LAMAR PRIETO, COVADONGA

6 de julio, 10:30-11:00, Aula 01

This article reports results from a study in which two groups of college level students were exposed to interactions with Apple's Siri in order to foster dialogue about their dialectal features. In this paper, the methodology and procedural challenges behind one of the activities that the participants completed are studied. These activities had been designed to present to them the historical dimensions of the Historical California Spanish dialect, or Californio Spanish, and pursue two different outcomes for the participants: 1) to foster the interest in discovering a dialectal past, and 2) to increase linguistic self-esteem, as a result of an external validation provided by technology.

Las máximas de Grice y el grito de auxilio del usuario de las nuevas tecnologías.

LEROY, HANS

6 de julio, 10:30-11:00, Sala menor

Uno de los aspectos desesperantes del uso de las nuevas tecnologías sin duda son los problemas técnicos que se presentan en el momento más inoportuno, y la dificultad de encontrar la solución a esos problemas. Al buscar medios para hacer más eficaz el tratamiento de esos problemas, podemos intentar la estrategia propuesta por Grice. El intentar aplicar esas directrices hacen relucir unos veinte aspectos lingüísticos que podemos activar en clase para hacer hablar nuestros estudiantes y alumnos.

“Muchas gracias, no hay de qué”: El discurso eficaz en la enseñanza del español como L2.

LIU, TZU YU

6 de julio, 9:30-10:00, Aula 04

El objetivo principal del presente estudio es analizar y comparar las fórmulas explícitas del acto de las expresiones de agradecimiento y sus modificadores utilizados por parte de aprendices chinos de español, de dos niveles distintos: intermedio (A2-B1) y avanzado (B2-C1). Para ello, hemos recogido datos a partir del cuestionario para completar el discurso (Discourse completion Tests (*DCT*)) abierto llevado a cabo por hablantes no nativos de español, que tienen el chino de Taiwán como lengua materna. Mediante la comparación con hablantes nativos de español peninsular, pretendemos observar el desarrollo de la competencia pragmática en un discurso cotidiano. De este modo, comprobamos si el nivel de la competencia gramatical influye en la producción del acto de las expresiones de agradecimiento, enfocándonos, a su vez, en la presencia de la competencia gramatical en la construcción de la competencia pragmática.

Los resultados del análisis realizado señalan que los enunciados que produce el grupo avanzado son más largos y elaborados, con mecanismos lingüísticos más amplios y tienen menos errores gramaticales que el Intermedio, pero aún no alcanzan el nivel de los hablantes nativos de español. En cambio, las contestaciones del grupo intermedio son más cortas, menos estructuradas y con más fallos gramaticales. De ahí que la competencia gramatical sea un elemento fundamental para el desarrollo de la competencia pragmática.

Corpus y enseñanza de e/le: las posibilidades de *Corpes xxi*.

LLANOS CASADO, LAURA / VILLAYANDRE LLAMAZARES, MILKA

6 de julio, 9:30-10:00, Aula 02

El objeto de la presente comunicación es presentar las posibilidades de los corpus lingüísticos para la enseñanza de español como lengua extranjera (E/LE). En concreto, el estudio se centrará en el *Corpus del español del siglo XXI (CORPES XXI)*, el banco de datos más actual de la Real Academia Española. Se trata de un proyecto de gran envergadura que comprende textos, tanto orales como escritos, de todo el dominio hispanohablante, de modo que da cuenta de las principales variedades geográficas del español en el periodo comprendido entre 2001 y el presente.

Si bien es un corpus de referencia y, por lo tanto, no tiene como finalidad específica la enseñanza de E/LE, sus aplicaciones en este ámbito son múltiples: extracción de ejemplos relevantes para ilustrar fenómenos gramaticales, léxicos, discursivos, etc.; selección de aquellos con mayor frecuencia de uso; comparación entre las distintas variedades diatópicas del español; rasgos lingüísticos vinculados a tipologías textuales o propios de ciertos ámbitos temáticos; localización de colocaciones y fraseología; detección de neologismos y tendencias en la formación de palabras... Todas estas cuestiones, debidamente ejemplificadas, constituyen el objeto central de nuestra propuesta. La aportación de este trabajo es abrir nuevas vías de explotación de los corpus en la clase de E/LE, tanto desde el punto de vista del profesor, del alumno, del investigador o del autor de materiales didácticos.

Educación a distancia en el siglo XXI: ¿innovación en la enseñanza de lengua española?

LOURENÇO DE CARVALHO, TATIANA

7 de julio, 16:00-16:30, Aula 02

El trabajo tiene como objetivo analizar cómo se está desarrollando la enseñanza de español como lengua extranjera (ELE) en una carrera de licenciatura en Filología Hispánica en la Educación a Distancia (EaD) de Brasil, destacando si, tal como está configurada hoy, esta modalidad educativa presenta una propuesta innovadora o no en la enseñanza escrita de tal lengua extranjera. Para eso, la recolección de datos se ha producido a partir de cuestionarios aplicados a los docentes (profesores y tutores) y al autor del material didáctico de una de las asignaturas de lengua española de la carrera de "Letras-Espanhol" del "Instituto Federal de Educação, Ciência e Tecnologia do Rio Grande do Norte – IFRN", institución pública referencia de enseñanza técnica y

superior del noreste brasileño. El estudio tiene como principal objetivo analizar los datos para verificar cómo se está realizando la enseñanza de la escritura en esa modalidad educativa de formación de futuros docentes de español. Para ello, se ha fundamentado teóricamente el trabajo en autores como Arrarte (2011 y 2007), Baptista (2013), Brasil (2006), Carvalho (2010 y 2009), Crystal (2002) entre otros. En el análisis de los datos se ha observado que aunque, en Brasil, dicha modalidad de enseñanza y aprendizaje se ha expandido mucho en la última década, todavía hay que mejorar aspectos que se refieren a: 1) la interacción escrita que promueva la retroalimentación entre profesores y alumnos; 2) la utilización eficiente de los géneros virtuales; 3) la elaboración y la corrección de materiales, actividades y evaluaciones pertinentes al contexto virtual y 4) la motivación de los propios profesores actuantes en la modalidad de educación a distancia.

Nuevas perspectivas para trabajar la inseguridad en la clase de ELE.

MAKRI, VIKI

8 de julio, 16:30-17:00, Aula 02

Durante el proceso de aprendizaje de una segunda lengua, la autoestima de los estudiantes puede verse perjudicada. Esto se debe al hecho de que los aprendices tienen dificultades para expresarse en la lengua meta, lo que se traduce en un sentimiento de incompetencia lingüística que influye negativamente en su autoconcepto, es decir, en la percepción que tienen de sí mismos. La necesidad, por tanto, de aportar nuevas perspectivas para trabajar la falta de seguridad de los alumnos se convierte en tarea imprescindible.

El objetivo de esta comunicación es mostrar la repercusión que tiene la autoestima en la ASL, especialmente en relación con la expresión oral. Para tal fin, se presentarán las respuestas de un cuestionario de autoestima relacionadas con la inseguridad que experimentan los estudiantes grecochipriotas de ELE cuando tienen que hablar en español, respuestas que evidencian su alto nivel de ansiedad. A su vez, se ofrecerán estrategias didácticas que pueden aplicar los docentes en sus clases para disminuir dicha ansiedad y aumentar la disposición de los alumnos para comunicarse en la lengua extranjera. Estas estrategias fueron implementadas durante un semestre académico en la Universidad de Chipre, dando como resultado un incremento significativo de la seguridad en la lengua estudiada.

**“Manos a la obra” – Trabajo con textos paralelos en el en aula E/LE:
contextualización de las unidades fraseológicas en la literatura.**

MARTÍN DE LEÓN, CARMEN / GARCÍA HERMOSO, CRISTINA

7 de julio, 16:00-16:30, Aula 04

Nuestra investigación consiste en un análisis de las ventajas que resultan de trabajar en el aula con situaciones que implican diferentes grados de comprensión contextual. Para ello, hemos diseñado diferentes actividades dentro del contexto literario, pues coincidimos con Sanz (2006) en que el texto literario es el lugar idóneo para la adquisición de los aspectos léxicos, gramaticales, culturales y discursivos del lenguaje. En el caso que nos ocupa, nos interesaba que nuestros estudiantes se familiarizaran con el uso de las unidades fraseológicas del español (como una parte importante del idioma necesaria para el desarrollo de las competencias comunicativas del español). Con este fin, hemos desarrollado seminarios para estudiantes de español como lengua extranjera de los niveles B2 y C1, y hemos elaborado un estudio para investigar cómo los estudiantes perciben dichas actividades. Para nuestros seminarios hemos escogido las obras de *Don Quijote* y *El Mundo de Custodio* porque comparten una misma dialéctica entre mundos enfrentados (idealismo-realismo, pesimismo-optimismo, locura -sentido común). A partir de las actividades que les propusimos con estos dos textos “en paralelo”, esperábamos que nuestros estudiantes captasen el humor (en ocasiones satírico) que resultaba de la colisión de esos dos mundos, y a partir de ahí, construyeran un contexto amplio de sentido que les permitiera desarrollar sus competencias comunicativas. Finalmente, queríamos que estas actividades sirvieran para acercar a nuestros alumnos al mundo de *El Quijote*, comparándolo con un “Quijote moderno,” Custodio.

La enseñanza del español para escolares. De la conversación a la lectura: un camino de ida y vuelta.

MAYOR, M^a ÁNGELES / ZUBIAUZ, BEGOÑA

7 de julio, 16:30-17:00, Aula 03

Presentamos un programa dirigido a la enseñanza del español para niños/as que se encuentren en la etapa inicial del aprendizaje de esta lengua: *‘LOLE. Del lenguaje Oral*

al Lenguaje Escrito (Mayor y Zubiauz, 2011). A lo largo de las 32 unidades didácticas que lo componen se pretende enseñar, en actividades de grupo, ciertas competencias específicas de un sistema alfabético como es el español. Los objetivos, en concreto, son el incremento del vocabulario funcional y su utilización para descubrir, a través de juegos de segmentación metafonológica, las reglas de correspondencia grafema-fonema. En otras palabras, se pretende promover en el/la estudiante, que inicia el aprendizaje del español, la competencia que garantiza una adecuada capacidad de aprender y comprender palabras nuevas a través de una lectura cada vez más eficaz. La progresiva automatización de esta destreza hará posible, a su vez, un mayor dominio del empleo de nuevas palabras en situaciones conversacionales.

En la actualidad, contamos con evidencia de este progreso significativo en escolares monolingües y bilingües, que avalan la eficacia de este programa, llevado a cabo en las aulas, como un apoyo para la facilitación del aprendizaje del español. Así mismo, hemos constatado la pertinencia de que el profesorado ofrezca a estos aprendices, las ‘ayudas específicas’ que se incluyen en cada unidad didáctica, para favorecer el dominio de estas habilidades, atendiendo así a las diferencias individuales.

Se presenta el programa ‘LOLE’ y la aplicación informatizada de evaluación ‘LOLEVA’ (en preparación) junto con los datos obtenidos tras su aplicación en algunas de las aulas de centros educativos de Castilla y León.

Los memes en la comunicación cibernética y su potencial didáctico.

MOISEENKO, LILIA

6 de julio, 10:00-10:30, Sala menor

En esta comunicación se examina un fenómeno popular en la cultura cibernética actual: los memes. Los memes son productos espontáneos y creativos de los cibernautas que pueden ser usados con intención en tecnologías políticas, publicidad, creación de marcas, marketing y formación de la opinión pública. Tales posiciones representan el interés por los memes y su popularidad como nuevos fenómenos socioculturales, como marcadores de la mentalidad moderna. El estudio del ciberespacio hispanohablante ha demostrado que los temas básicos de los memes son el fútbol y la política / el poder.

Los medios de comunicación modernos crean realidades y las saturan de acontecimientos (“Si hay una imagen, hay un acontecimiento”), hacen noticia la vida de las celebridades, producen y comercializan mercancías a partir de ello. Las

transformaciones socioculturales han llevado a que el ciudadano sea cada vez menos el representante de una opinión pública y más el consumidor que se interesa en disfrutar los espectáculos mediáticos.

Después de aplicar la teoría de la genética al ambiente informativo, Richard Dawkins en su libro “The Selfish Gene” (1976) llama meme a la unidad de información cultural reproducida en la red que se transmite de un individuo a otro, de una mente a otra. Los memes nacen habitualmente en los blogs, foros o tableros de imágenes y pasan a las redes sociales (Facebook, Twitter) por medio del habla, los mensajes, vídeos, etcétera. Es decir, tienen distintas naturalezas semióticas (verbal, visual, audiovisual).

El meme, como unidad de información, comprende conocimientos científicos, literatura, películas, anécdotas, música, eslóganes publicitarios, locuciones proverbiales, moda, etc.

En la ponencia se propone el análisis del meme desde el punto de vista didáctico, de su aplicación para formar la competencia lingüística (niveles C1–C2) como un conjunto de reglas que permiten construir un discurso a partir de los temas actuales.

Bilingüismo, C2 y eficacia comunicativa.

PÉREZ RODRÍGUEZ, DAVID

6 de julio, 10:30-11:00, Aula 04

Los objetivos que se pueden tener a la hora de aprender una lengua extranjera pueden ser muchos y muy diferentes. En cualquier caso, y a pesar de los esfuerzos en crear cursos de idiomas con fines específicos, la finalidad que se persigue con un proceso tan largo como es el de dominar una segunda lengua debería ser el pilar sobre el que se fundamentara la metodología que podría llevarnos al éxito. Por este motivo es preciso analizar los diferentes caminos que se pueden seguir en la enseñanza del español dependiendo de cuál sea el objetivo ideal del aprendiente: alcanzar el bilingüismo, obtener un certificado de nivel C2 o poder hacer gala de una eficacia comunicativa al margen de clasificaciones referenciales. En cuanto al primer objetivo será necesario observar que el conocimiento gramatical y fraseológico (en el que se centran la mayoría de métodos) no nos llevará nunca a un dominio de la lengua de forma que se pudiera considerar bilingüe a alguien, ya que el bilingüismo pasa por unos elementos semióticos y culturales que en general se han quedado fuera de los métodos progresivos. En segundo lugar, si lo que uno desea es un certificado C2 por ser este nivel el máximo

disponible, como el DELE o cualquier otro, el camino que deberá seguir será otro muy diferente, y siempre teniendo en cuenta que el nivel C2 no es sinónimo de bilingüismo y al contrario, pues en general presenta esta división del MCER una asociación entre nivel cultural y lingüístico que no ha de ser así. Por último, si lo que se persigue es poder crear un discurso eficaz desde un punto de vista comunicativo, quizá las vías que haya que plantearse para tal fin sean las que desde la teoría ofrecen exactamente eso, es decir, mediante los postulados de la Programación Neurolingüística, ya que esta ofrece un modelo lingüístico cuya finalidad es alcanzar la excelencia comunicativa teniendo en cuenta que siempre estamos comunicando a pesar de que lo verbal, que es en lo que se fundamenta la metodología tradicional, no trasciende del 7%.

Las formas de tratamiento en el español hispanoamericano: México vs América del sur.

POTVIN, CYNTHIA

6 de julio, 10:00-10:30, Aula 03

Mientras que se les enseña a los estudiantes un esquema general de las formas de tratamiento, las diferentes variantes de español en América Hispánica no se conforman con este esquema en absoluto. Un caso bien conocido, pero apenas enseñado e presentado en los libros de español lengua segunda, es el voseo, típico de la Argentina, y usado en otros 13 países hispanoamericanos en diferentes contextos y con diferentes fines discursivos. Así expuesto es de suponer que la principal característica distintiva del español de América Hispánica frente al español peninsular reside en el voseo. Sin embargo, es más. La presente ponencia tiene como objetivo presentar la diversidad lingüística hispanoamericana mediante las formas de tratamiento y así argumentar en contra de un esquema general de las formas de tratamiento en español. Para ello, presentaremos el esquema general de las formas de tratamiento y lo confrontaremos con otros usos asignados al tuteo, al voseo y al ustededeo en el español hispanoamericano. Para apoyar nuestra posición, exploraremos las formas de tratamiento de México y de América del Sur. Determinaremos las características de las formas de tratamiento de las dos zonas de español estudiadas que hay que integrar, es decir el tuteo, el voseo y el ustededeo, en los cursos de español para preparar a los estudiantes a una realidad distinta de la del aula una vez que se encuentren en contextos de uso real de la lengua española en Hispanoamérica.

Cervantes accesible: la llegada de la adaptación de Don Quijote al público ciego

RODRIGUES BARBOSA, EDILENE

7 de julio, 19:00-19:30, Sala de ensayos

El trabajo tiene el objetivo de discutir la audiodescripción de la película *Donkey Xote*, una adaptación de la obra maestra de Miguel de Cervantes, *Don Quijote*. La audiodescripción es considerada como la modalidad de traducción audiovisual vuelta a la narración/descripción de las escenas o elementos de escenas, en niveles físicos, ambientales y personales, de una producción audiovisual para el público con discapacidad visual. De esta forma, además de describir la característica física del personaje, el vestuario, el ambiente, el tiempo etc., también describe a los gestos, sean ellos faciales o corporales. Este trabajo, metodológicamente ubicado como analítico-descriptivo y con base teórica en Aumont (2002, 2006); Martín (2006); Neves (2011); Casado (2007); Machado (2011); Tercedor Sánchez *et al* (2007) y Herman Parret (2002), trata de analizar la película de José Pozo (2007) bajo los conceptos de la traducción intersemiótica en lo que se refiere a la traducción de imágenes y la adaptación fílmica. El trabajo dialoga con las cuestiones de accesibilidad a los medios audiovisuales y con los temas relacionados a la inclusión social. La película, adaptada de la segunda parte del libro *Don Quijote de la Mancha* está hecha para el público infantil, una vez que es una animación, y diferente de la obra maestra cervantina, la película tiene por narrador omnisciente a Rocinante. Vale la pena decir que el proceso de adaptación aunque haga alusiones a la vida cotidiana del siglo XXI sigue con el ropaje de la novela Cervantina, así, tanto la adaptación fílmica como la traducción de imágenes, o sea, la audiodescripción, cuentan con marcas discursivas del texto fuente.

Los estímulos audiovisuales en el aula de ELE

RODRÍGUEZ GARCÍA, ÓSCAR

8 de julio, 16:00-16:30, Aula 04

En la actual sociedad no solo vivimos rodeados de continuos estímulos audiovisuales, si no que los llegamos a producir, editar y compartir en las redes sociales de forma instintiva. Esta marea audiovisual a la que nos vemos expuestos tiende a irrumpir en las

aulas de manera cada vez más recurrente, si bien, en ocasiones, se introduce de manera irreflexiva o improvisada.

En el presente taller abordaremos asuntos relacionados con la orientación didáctica que debe presentar toda explotación audiovisual y analizaremos cómo se organiza una secuencia didáctica en relación a los materiales audiovisuales vinculados a la misma.

Atender a las necesidades específicas del aprendizaje del español con nuevas tecnologías: mooc “español para viajeros”.

SEDANO CUEVAS, BEATRIZ

6 de julio, 10:00-10:30, Aula 01

Los MOOC (Massive Open Online Courses) cuyo contenido está relacionado con la enseñanza de una lengua extranjera (LMOOC) son un campo de investigación incipiente pero en creciente expansión. A partir de un exhaustivo análisis de necesidades, y dentro de un enfoque metodológico orientado a la acción y centrado en el aprendiente y en el proceso (Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas, Consejo de Europa, 2002), se muestra el diseño y el desarrollo del MOOC “Español para viajeros”, destinado a estudiantes de español con fines turísticos que desean aprender la lengua para viajar siguiendo el modelo pedagógico de los sMOOC del proyecto europeo ECO (Elearning, Communication And Opendata: Massive, Mobile, Ubiquitous And Open Learning), el cual se centra en la tipología conectivista y ofrece un fuerte componente social, interactivo e ubicuo.

Los resultados apuntan a que la creación de un LMOOC a partir de un análisis de necesidades previo, junto con la elección de esta tipología de sMOOC, con el uso de redes sociales, REA (Recursos Educativos Abiertos) y actividades de revisión por pares (P2P) favorece en gran medida que los participantes se desarrollen como aprendientes autónomos capaces de actuar como agentes sociales y mejoren su competencia comunicativa en el campo específico del turismo como viajeros.

La acción de las asociaciones de profesores en el campo ELSE: una visión desde Hispanoamérica.

SERRÓN MARTÍNEZ, SERGIO ARIEL

8 de julio, 11:00-11:30, Sala menor

El campo de la enseñanza del español como lengua segunda y extranjera (ELSE) tiene en Hispanoamérica una historia de más de cincuenta años, sin embargo, su desarrollo no ha seguido el ejemplo del Reino de España, ni en cuanto a objetivos que en nuestra región centran su interés en la cooperación y en la integración ni en cuanto a sus fines últimos, ya que en el país europeo el determinismo económico es fundamental (por algo cubre casi el 17 % del PIB y es el centro de una amplia industria muy diversificada), mientras que en nuestro continente, sus fines son de naturaleza política y social. Si bien Hispanoamérica cuenta con el mayor número de hablantes de nuestra lengua, con el mercado externo cercano, hasta ahora, más amplio (Brasil, USA, Caribe No Hispánico) y con el mayor número de docentes para el área ELSE, hasta la fecha, los procesos de integración de esfuerzos para optimizar resultados han sido escasos. No obstante, en torno a mecanismo de acción regional, como el MERCOSUR y UNASUR, se han dado señales claras de reversión de esa tendencia. En este contexto, las asociaciones de profesores ELSE y sus proyectos de conformación de coordinaciones y federaciones, han tenido y tienen un valor relevante para la construcción de esa nueva realidad que deberá pasar, necesariamente, por la integración regional más amplia y consolidada. En esta exposición, haré un somero panorama de la realidad y de la acción de nuestras asociaciones así como una breve exposición de las posibilidades futuras del trabajo conjunto.

**¿Con esa boca besas a tu mamá? El uso de malas palabras en la cultura mexicana
y su enseñanza en la clase de E/LE.**

SILVA SÁNCHEZ, LIVIA FERNANDA / CAMARILLO ZAVALA, JESÚS

ALEJANDRO

6 de julio, 11:00-11:30, Aula 03

En innegable que las groserías se encuentran presentes en cualquier lengua y cultura, sin embargo, las palabras en sí y las situaciones que favorecen su uso pueden variar.

Aprender una lengua en contexto de inmersión favorece el aprendizaje de todas las competencias lingüísticas pero el vocabulario se incrementa con especial rapidez, es por esto que las groserías o malas palabras se convierten en una parte importante del léxico de los estudiantes extranjeros por ende, su aprendizaje y correcto uso favorece la

creación de un discurso propio y preciso ocasionando una sana convivencia en el entorno mexicano.

Dentro del aula se realizó una pequeña investigación con el objetivo de conocer el uso de las malas palabras (groserías) en el discurso de los estudiantes extranjeros. El resultado de ésta desembocó en la creación de una secuencia didáctica que tuvo como objetivo que los estudiantes conocieran de forma explícita el significado de algunas groserías para así poder adecuar su discurso en un contexto real. La propuesta didáctica se realizó en la clase de conversación de español en el nivel avanzado del Departamento de Lenguas de la Universidad de Guanajuato.

Los datos recabados a partir de la propuesta didáctica muestran que al tomar como base las malas palabras de sus culturas, los estudiantes pudieron hacer una comparación entre éstas y las del español y así, perfeccionar su expresión oral al ser capaces de integrar el conocimiento formal obtenido en clase al bagaje cultural implícito que ya poseen de su lengua materna.

Smartphones, ipad, tablet en el aprendizaje de lenguas extranjeras: objetivos didácticos y planificación de actividades en el aula de LE.

SOLIÑO, MARÍA MAR

8 de julio, 16:00-16:30, Aula 03

Todos sabemos que las nuevas tecnologías y sobre todo Internet se han convertido en una nueva plataforma en la educación. El uso de los Smartphones, iPhones, iPads y Tablets en el aula de lengua extranjera parece garantizar a los aprendientes un uso rápido e inmediato de la lengua extranjera, no sólo porque implica inmediatez, en cuanto, por ejemplo, al uso de diccionarios online o la posibilidad infinita de resolución de problemas lingüísticos en tiempo real, sino también en cuanto al manejo de aplicaciones.

Esta aportación se concentra en el comportamiento del uso de estas herramientas en el aula de lengua extranjera no únicamente en situaciones informales sino también en relación con situaciones formales de una manera dirigida y que pueda tener una efectividad positiva en el proceso de enseñanza y aprendizaje. El tipo de aprendizaje que confiere estas herramientas permite a los usuarios convertirse en auténticos productores del conocimiento y al docente lo convierte en un facilitador y orientador

que puede compartir el trabajo con otras personas mediante el aprendizaje cooperativo y en forma de *e-pals*, *e-tandems*, entre otros foros. Asimismo, crea libertad y autonomía en el aprendizaje, engancha a aquellos aprendientes más tímidos a la hora de participar en clase, creando autonomía en el aprendizaje y potenciando el factor motivación entre el alumnado.

En esta comunicación se revisará la relación entre tecnología y metodología en la enseñanza de lenguas extranjeras y se reflexionará también sobre las posibles líneas de evolución en el futuro cercano; se valorarán además materiales ya creados y que arrasan en la red como son por ejemplo *Duolingo*, *Busuu*, *Voxy*, *Babbel*, *MosaLingua*, *MindSnacks*, etc. Se facilitarán además pautas para diseñar materiales propios de aprendizaje con el fin de fomentar la creatividad y el desarrollo de habilidades discursivas.

Nuevas dinámicas en enseñanza de pronunciación en el aula de ELE.

SOTO HERNANDO, DIEGO

6 de julio, 11:00-11:30, Aula 01

La enseñanza de la pronunciación en el aula termina siendo, por diversas razones, un componente marginal de los currículos de enseñanza de lenguas extranjeras. En este taller se presentarán una serie de propuestas dinámicas para llevar al aula de ELE, de forma natural y efectiva, la pronunciación del español. Se intentará romper con falsas creencias previas que tenemos los docentes sobre cómo se debe enseñar pronunciación en el aula, y se propondrán ejercicios dinámicos que han tenido éxito en la clase para la práctica de pronunciación en español.

En la segunda parte del taller, analizaremos las dificultades e interferencias típicas de los hablantes angloparlantes a la hora de pronunciar en español y se presentarán interesantes reflexiones sobre cómo incide el dialecto que manejan nuestros estudiantes de su lengua materna en la manera en que adquieren la pronunciación del español, mostrando algunas conclusiones de estudios previos sobre el caso del inglés.

Finalmente, se ofrecerán algunos recursos útiles disponibles en la red para enseñar pronunciación.

Verbos falsos cognatos en esp/pt y un ejemplo del uso del moodle para su enseñanza en ELE y PLE.

TORRES DE SOUZA, RUBIANE MARIA

8 de julio, 16:30-17:00, Aula 04

Las similitudes y diferencias entre Español y Portugués son ya conocidas en la enseñanza de estos dos idiomas, así como también es de sobra conocida la amplia lista de Falsos cognatos existentes al contrastarlos y varios son los autores (como por ejemplo Ceolin, Montero, Sanz Juez, entre otros) que ya han tratado sobre este tema.

Pero como profesora e investigadora y teniendo como tema de tesis doctoral los verbos, nos llamó la atención la relación que tiene ambos temas y el trato que se les da en la enseñanza-aprendizaje de ELE y PLE.

Puestos a investigar, no solo hicimos un listado de falsos cognatos por su escritura sino que también nos detuvimos en aquellos verbos que pudieran ser objeto de dificultad para los alumnos y su uso en la Expresión Escrita. Así como también intentamos buscar una herramienta online que les pudiera servir de ayuda para su aprendizaje y, en el vasto abanico de opciones, decidimos probar trabajar con una plataforma Moodle con la cual creamos un minicurso dirigido a alumnos hispanoblatentes y que creemos ser perfectamente adaptable a lusohablantes.

La idea de este nuestro trabajo es pues tratar el tema de los Verbos Falsos cognatos y enseñar nuestra experiencia con la utilización de esta herramienta de la Web 2.0 y para ello lo hemos estructurado en 4 partes: 1º- Delimitación del tema - Falsos cognatos tipología y ejemplos; 2º- Falsos cognatos en contraste Español/Portugués; 3º- Sugerencias de actividades para la enseñanza-aprendizaje de este tema y el ejemplo del uso del Moodle como herramienta; y 4º. Conclusiones.

Experiencias en la enseñanza de lengua extranjera a alumnos sordos.

TRINDADE REBELO, ANA CECILIA / LIMA CORDEIRO, ANDRÉ

6 de julio, 9:30-10:00, Aula 03

Brasil es uno de los países que firmaron la Declaración de Salamanca, cuya finalidad era de determinar los principios, prácticas y políticas de la educación inclusiva. Constituye la educación inclusiva, las prácticas de enseñanza para sordos, además de otras. A partir de esta declaración, muchos estudios hacia esta especificidad han sido

realizados con finalidad de comprender los procesos de aprendizaje de un público tan específico como el público sordo. Nuestra discusión se insiere en un contexto del Instituto Nacional de Educación de Sordos (INES), institución de más de 150 años que atiende solamente al público sordo y tiene la LIBRAS (Lengua de Señas Brasileña) como lengua de instrucción. Nuestro objetivo principal es presentar y discutir la experiencia de enseñanza de español como lengua extranjera a un público específico que no parte del portugués o de cualquier otra lengua oral-auditiva, sino de una lengua espacio-visual. En primer lugar, se expone el contexto de enseñanza aprendizaje. En seguida, presentamos algunos parámetros lingüísticos y teóricos en los cuáles nos apoyamos y, por último, compartimos algunos ejemplos de materiales elaborados y los resultados encontrados.

Las TIC y las TAC como apoyo imprescindible en la enseñanza y aprendizaje de ELE, dentro y fuera del aula.

VELJKOVIC MICHOS, MAJA

7 de julio, 16:00-16:30, Aula 03

El objetivo planteado en este trabajo es, por una parte, presentar las ventajas de las Tecnologías de la Información y la Comunicación (TIC) como un recurso didáctico imprescindible para la innovación y actualización del proceso de enseñanza y aprendizaje del español como segunda lengua extranjera, y por otra, destacar el rol fundamental del docente en dicho proceso. Hoy empleamos las TIC tanto en la educación a distancia como en la presencial. El rol del profesor en este proceso sigue siendo fundamental, porque debe lograr que sus alumnos desarrollen la voluntad consciente necesaria para aprender la lengua usando la tecnología. Esto es posible con el uso adecuado de las TIC, es decir, con la aplicación de las TAC (Tecnologías del Aprendizaje y el Conocimiento). En este contexto, el modelo TPACK (Conocimiento Tecnológico Pedagógico del Contenido) implica tanto la integración de las TIC en la enseñanza, como la puesta en práctica de la competencia en TIC para los docentes. Por tanto, vamos a destacar las principales ventajas de las TIC y proponer unas herramientas útiles, tales como “portal de asignatura”, “plataforma *moodle*” y otros recursos digitales que fomentan significativamente la enseñanza y el aprendizaje dentro y fuera del aula. Según la experiencia docente con estudiantes de la Universidad Singidunum de Belgrado, podemos concluir que la incorporación de las TIC y las TAC es fundamental

para la enseñanza de ELE, dentro y fuera del aula: se rompen las barreras espacio-temporales y las clases resultan más interactivas y motivadoras. Además, potencian una continua actualización profesional de los profesores de ELE y contribuyen a la creación de cursos de español cada vez más dinámicos, actualizados y adaptados a las necesidades de las nuevas generaciones de los estudiantes de español.

De una lengua a otra. La mediación lingüística como un nuevo reto en la enseñanza del español en Alemania

VENCES, URSULA

7 de julio, 11:00-11:30, Sala menor

Junto a las cuatro destrezas tradicionales - leer, escribir, escuchar y hablar - se ha implementado una quinta competencia en la enseñanza de lenguas en Alemania, la mediación lingüística. Por la introducción de esta nueva competencia el uso de la lengua alemana en clase, como lengua materna o lengua vehicular, cobra importancia en la enseñanza del español concebida originariamente desde su implementación en los años 70 del siglo 19, como “enseñanza monolingüe moderada”, excluyendo, en el mayor grado posible, el uso del alemán en clase y por lo tanto también la traducción clásica de textos.

Por mediación lingüística se entiende la transmisión selectiva de contenidos, p.e. del alemán al español o viceversa, a requerimiento de una persona determinada, en una situación concreta, respondiendo a los intereses explícitos de la misma.

Con este nuevo enfoque se propone fomentar tanto la expresión oral como escrita y se refleja la intención de preparar al estudiante al uso cada vez más eficaz de la lengua aprendida, mediante la simulación de situaciones cotidianas reales.

En la comunicación se presentan las diferentes facetas de la mediación lingüística que marcan un viraje hacia una mayor autonomía y autorreflexión del estudiantado, a la vez que fomenta su competencia intercultural. Por la complejidad de la tarea que, a primera vista, podría aparentar fácil, la mediación lingüística constituye un reto tanto para los aprendices como para el profesorado.

Se completa la comunicación con algunos ejemplos concretos.

Cervantes en las gramáticas del español

VILLANUEVA, CARLOS

7 de julio, 18:30-19:00, Sala de ensayos

Cervantes, en boca de un Licenciado que defiende los argumentos de Sancho Panza, escribe que “la discreción es la gramática del buen lenguaje, que se acompaña con el uso” (II, 19). Por del desarrollo narrativo, podemos suponer que, en efecto, esa era la opinión del propio Cervantes sobre la gramática. Ahora bien, ¿qué es Cervantes para la gramática? Esta es la pregunta que queremos plantear en la comunicación.

Su persona y su obra abanderan la lengua española por todo el mundo, pero ¿a partir de qué momento las gramáticas del español, las mayores transmisoras del idioma hasta el siglo XX, se hicieron eco de su figura? ¿En qué situaciones lo citan? ¿Qué textos gramaticales son más propensos a incluirlo? ¿Con qué fin?

En este sentido, quizá la obra de Julio Cejador y Frauca, *La lengua de Cervantes: gramática y diccionario de la lengua castellana*, sea el máximo exponente, al situar el *Quijote* como el referente gramatical “en su forma –según Rufino José Cuervo– más nacional y genuina”.

En definitiva, trataremos de responder a esas cuestiones por medio del examen de un corpus de gramáticas del español. Iniciaremos la búsqueda con el *Arte Kastellana* de Gonzalo de Correas, solo doce años después de la publicación del segundo volumen de *El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha*, aunque adelantamos que el prestigio de Cervantes necesitará más tiempo para penetrar en los entresijos gramaticográficos.

**Innovacion a través de la tecnología para crear comunicación. (Aventura
quijotesca en Kenia)**

VIOQUE RUIZ, MARÍA

7 de julio, 16:30-17:00, Aula 04

La adaptación del modelo de enseñanza clásico (profesor-alumno, libro de texto-cuaderno de ejercicios) a las nuevas tecnologías y su integración en el aula es un gran reto para el sistema educativo y en particular para el profesorado. Este, tiene que adaptarse a las nuevas tecnologías, lo que le obliga a rehacer y reinventar la función o el papel del profesor en la clase.

En esta nueva función, se pasa de un rol; profesor-activo, estudiante-pasivo al rol alumnos-activos, profesor-facilitador. Donde el objetivo es conseguir entre todos la realización de una tarea final.

En esta comunicación hablaré sobre la adaptación a las nuevas tecnologías a través de la innovación para crear comunicación en la clase de ELE.

Innovación basada en la indagación, centrada en una comprensión conceptual donde se desarrollan conceptos locales y globales.

Mostraré la actividad “Feria del Quijote” basada en la novela cumbre de Cervantes.

Esta actividad se llevó a cabo en el centro de enseñanza International School of Kenya, donde se implantó este año escolar el sistema One to One. En esta actividad se aplicó el aprendizaje integrado de contenido (AICLE David Marsh). A través del cual, los alumnos aprendieron y desarrollaron habilidades sociales, de investigación, de pensamiento creativo y crítico, de auto gestión y finalmente habilidades de comunicación al tener que presentar, explicar y justificar junto con su equipo, su proyecto de investigación en la puesta en común llamada “Feria del Quijote”.